



## TYPO!

Avril / April 2009

### Appeler un chat une pelle

Lorsqu'on traduit des expressions idiomatiques, il faut éviter le mot-à-mot. Issu de plusieurs sources et intégré à l'usage commun, un idiomé fait naturellement partie du langage. Bien comprises des locuteurs natifs, ces expressions risquent de faire sourciller les autres. De telles expressions en disent plus long que la somme des mots qui les composent : leur signification déborde la définition littérale de chaque mot. Les traducteurs doivent se creuser les méninges pour trouver une locution qui veut dire la même chose que celle du texte original. Pour obtenir plus d'information, consultez les liens suivants :

[1000 images sur le bout de la langue](#)  
Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)

[Expressions idiomatiques](#)  
Blog sur la traduction (Céline Graciet)

### Calling a spade a cat

When it comes to translating idiomatic expressions, the word-for-word route is not the way to go. Arising from various sources and assimilated by common use, an idiom is a natural part of the language. Clearly understood by native speakers, these expressions can cause others to scratch their heads. Such sayings are greater than the sum of their parts: their meanings go beyond the literal definition of each word. Translators have to don their detective gear to find a phrase that makes the same point as the original text. Check out these links for more information.

[1000 Images on the Tip of My Tongue](#)  
Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)

[Idioms](#)  
Translation Blog (Céline Graciet)

[10 Idioms in Translation](#)  
ALTA Language Services